SHAKESPEARE AND THE LANGUAGE OF TRANSLATION

Edited by Ton Hoenselaars
CONTENTS

Series statement vii
Foreword Inga-Stina Ewbank ix
List of contributors xi
Acknowledgements xiii

Introduction Ton Hoenselaars 1

PART I: WORDS AND CULTURES

1 ‘If I know the letters and the language’: translation as a dramatic device in Shakespeare’s plays
   Dirk Delabastita 31
2 Engendering anew: Shakespeare, gender and translation Susan Bassnett 53
3 ‘Our language of love’: Shakespeare in Japanese translation Tetsuo Kishi 68
4 Translating Shakespeare under Communism:
   Bulgaria and beyond Alexander Shurbanov and Boika Sokolova 82
5 A mirror up to ‘human’ nature: the case of the Chinese translator Liang Shi Qiu Shen Lin 98
6 The feast and the scraps: translating Love’s Labour’s Lost into Portuguese Rui Carvalho Homem 114
PART II: THE TRANSLATOR AT WORK

7 Translating Shakespeare's stagecraft
   Jean-Michel Déprats 133

8 Translating and copyright  Maik Hamburger 148

9 The translator as editor: the Quartos of Hamlet
   Alessandro Serpieri 167

10 Think-along edition: the bilingual Studienausgabe
    of Shakespeare  Werner Brönnimann 184

11 Interpreting Shakespeare's plays into British Sign
    Language  Peter Llewellyn-Jones 199

PART III: POST-COLONIAL TRANSLATION, TRADAPTATION AND ADAPTATION

12 Scots for Shakespeare  J. Derrick McClure 217

13 'A double tongue within your mask': translating
    Shakespeare in/to Spanish-speaking Latin America
   Alfredo Michel Modenessi 240

14 'Cette belle langue': the 'tradaptation' of Shakespeare
    in Quebec  Leanore Lieblein 255

15 'I am the tusk of an elephant' – Macbeth, Titus and
    Caesar in Johannesburg  Martin Orkin 270

PART IV: FURTHER READING

16 Shakespeare and translation: a guide to further
    reading  Dirk Delabastita 289

Abbreviations and references 307

Index 333